



SPAN3311 Practical Spanish and Translation Syllabus

Basic Information

Instructor Name: Dr. Antonio Moreno

OFFICE:

OFFICE PHONE: 432 552 3300

E-MAIL: moreno_j@utpb.edu

OFFICE HOURS: By appointment

This course is a Web Course and is conducted within Canvas

<http://utpb.instructure.com>

NOTE: The due dates and times for the activities will adhere to the Central Time Zone.

Descripción del curso:

Este curso está diseñado para que los estudiantes traduzcan y mejoren la calidad de la traducción del español al inglés y del inglés al español: poemas, cuentos, ensayos y textos técnicos (cartas comerciales, folletos médicos, etc.). Es un curso práctico porque el estudiante presentará al final del curso un proyecto cuya traducción tiene como propósito brindar un servicio comunitario: a la estación de bomberos, de policía, a la biblioteca pública, a la universidad en la que estudia, al colegio al que asisten sus hijos, etc. Debido a lo común que resulta toparse con folletines o anuncios mal traducidos. Además de la presentación final de su proyecto comunitario, el estudiante compartirá su propio decálogo sobre la traducción; del resultado de la reflexión, presentará diez recomendaciones que envuelven el proceso de la traducción.

La dinámica del curso depende de la teoría y de la práctica:

La primera fase del curso se enfoca en la historia y la teoría de la traducción. Cubre 10 capítulos que corresponde a nuestro libro de texto, de los cuales 5 de ellos son presentados por el profesor y el resto de ellos por los estudiantes. Del mismo modo, el estudiante tomará 5 “examencitos” basados en los respectivos capítulos cubiertos en el

módulo. **La segunda fase del curso** presta atención en el aspecto práctico; el estudiante traduce poemas, cuentos, ensayos y textos técnicos.

En conclusión, se reitera que, para lograr los objetivos de este curso, vamos a establecer dos enfoques: en el primero, exploraremos las teorías, parámetros y conceptos esenciales adoptados en el proceso de traducción. El segundo enfoque implica la traducción práctica de textos del español al inglés y viceversa, en el marco de un taller de traducción.

Para enriquecer la experiencia, el estudiante tendrá la oportunidad de conversar con traductores profesionales durante el curso. (Se anunciarán los nombres de los traductores oportunamente).

Prerrequisitos: Ninguno

Temas para tratar en el curso:

- Historia de la traducción
- El auge y desarrollo de la traducción
- ¿Cómo se define la traducción?
- Definición lingüística de traducción
- Definición filológica de traducción
- Definición comunicativa de traducción
- La naturaleza de la traducción
- ¿Qué es la traducción?
- La traducción como forma de comunicación
- Información y mensaje
- Canal de comunicación
- El emisor y el receptor del mensaje
- Formas y tipos de traducción
- Técnicas, estrategias y procedimientos en traducción

Objetivos del curso:

1. Demostrar los procesos y habilidades para traducir documentos generalmente del inglés al español (y viceversa).
2. Detallar los estándares profesionales y éticos necesarios para los traductores profesionales.
3. Discutir varias perspectivas de traducción teórica.
4. Aumentar su conciencia en relación con la naturaleza de la traducción y despertar su interés por abordar de forma independiente cuestiones de teoría de la traducción.
5. Permitirles vincular la teoría y la práctica.
6. Permitirles desarrollar técnicas de autoevaluación y autocorrección para controlar su propio progreso.

7. Capacitar a los estudiantes para abordar la traducción como procedimiento lingüístico y como actividad socialmente construida y orientada
8. Introducir técnicas básicas de traducción.
9. Los estudiantes traducirán textos especializados del inglés al español y del español al inglés en los campos legales, literarios, comerciales, científicos, médicos y técnicos.
10. Los estudiantes prepararán y compararán traducciones de una variedad de dominios y podrán identificar los méritos y defectos de cada traducción.
11. Los estudiantes podrán completar un proyecto de traducción con un servicio comunitario significativo.

Objetivos de los módulos 1 y 2

Module 1 Objectives

1. Usar habilidades del pensamiento crítico.
2. Explicar las dinámicas de la traducción.
3. Identificar algunos de los puntos de vista más destacados para comprender el fenómeno de la traducción.
4. Reconocer las explicaciones teóricas, y el papel que juega la práctica al momento de ejecutar la traducción.

Module 2 Objectives

1. Discutir sobre los mecanismos de traducción en el taller.
2. Comparar los resultados de la práctica de la traducción en el taller.
3. Identificar los rasgos más dominantes que debe un traductor tomar en cuenta.
4. Reconocer sobre la posición del lector respecto del trabajo de la traducción.

Material requerido para el curso:

Child, Jack. *Introduction to Spanish Translation*. University Press of America, 1992.

ISBN-10: 0819185892

ISBN-13: 978-0819185891

(La teoría)

1. Child, Jack. *Introduction to Spanish Translation*. University Press of America, 1992.
2. Un diccionario bilingüe (que sea competente).

Recommended Materials:

Rabasa, Gregory. *If This Be Treason: Translation and its Dyscontents*. New Directions, 2006.

Grossman, Edith. *¿Por qué la traducción importa?* Katz, 2011.

Other materials:

Webcam and microphone for weekly sessions.

Important Academic Dates

UTPB [Academic Calendar](#)

Course Overview

Schedule

DATE	Assignments/Activities/Topics	Due Date
	Weeks 1 and 2	
	Introducción	
	Read chapters 1-4	
	Examencito 1	
	Weeks 3 and 4	
	Read chapters 5-7	

	Examencito 2	
	Examencito 3	
	Weeks 5 and 6	
	Read chapters 8-10	
	Examencito 4	
	Examencito 5	
	Presentación Oral 1	
	Participación del Estudiante en las Lecturas del Modulo 1	
	Weeks 7 and 8	
	Read: Cada alumno deberá leer la información de esta semana especificada anteriormente.	
	Taller de Traducción (Dossier 1 – Poesía) Intital submission Due: Peer Review Due:	
	Reflexión de la traducción 1	
	Weeks 9 and 10	
	Read: Cada alumno deberá leer la información de esta semana especificada anteriormente.	
	Taller de Traducción (Dossier 2 – Cuento) Intital submission Due: Peer Review Due:	
	Reflexión de la traducción 2	
	Presentación Oral 2	
	Weeks 11 and 12	
	Read: Cada alumno deberá leer la información de esta semana especificada anteriormente.	
	Taller de Traducción (Dossier 3 – Ensayo) Intital submission Due: Peer Review Due:	

	Reflexión de la traducción 3	
	Weeks 13, 14 and 15	
	Read: Cada alumno deberá leer la información de esta semana especificada anteriormente.	
	Taller de Traducción (Dossier 4 – Texto Técnico) Intital submission Due: Peer Review Due:	
	Reflexión de la traducción 5	
	Decálogo	
	Proyecto Final (Dossier – 5)	

Requisitos del curso:

Participación: Cada alumno deberá leer los capítulos especificados anteriormente antes de cada sesión de clase. Esto significa que debe preparar notas con comentarios y preguntas para plantear en clase.

Presentaciones: será responsable de dos presentaciones, una individual y otra en grupo. La primera presentación en grupo se basa en la elección de un capítulo del 5 al 10. La segunda presentación es sobre los dilemas a los que se enfrenta el estudiante cuando se lanza a su primer trabajo de traducción. La tercera presentación será el proyecto final. El estudiante tendrá que explicar cómo superó dilemas y qué estrategias tomó y qué desafíos experimentó.

El taller: El propósito del taller no es reforzar su propio ego mientras destruye el de sus compañeros. Nuestro propósito es asistirnos mutuamente en nuestro respectivo desarrollo como traductores. Si bien esto incluye la crítica constructiva, todo debe hacerse en una atmósfera de respeto, tanto por el traductor como por el trabajo. La traducción involucra elementos subjetivos y objetivos al mismo tiempo, y será cuestión de gustos, pero también consta de elementos que podemos identificar y discutir que son claramente de naturaleza más objetiva. No es solo una cuestión de opinión sino de intercambio y socialización del trabajo de la traducción.

Críticas de pares: El propósito es socializar el trabajo de la traducción. La responsabilidad aquí pertenece a la clase en su conjunto. Al unirse a esta clase, aceptan un contrato entre ustedes: presentar su mejor trabajo posible, como traductor y crítico, a cambio de un compromiso igualitario de sus compañeros. [Cada traductor y texto traducido tendrá su propio foro para la revisión de su trabajo. El traductor no podrá leer las reseñas hasta después del taller de su texto traducido.] El autor de cada texto traducido calificará las revisiones por pares enviadas sobre su propio trabajo. Las revisiones se calificarán según el esfuerzo y la utilidad.

Los examencitos: (5 en total) son A LIBRO ABIERTO. Son básicamente ejercicios capciosos de traducción, basados en las lecturas.

El proyecto final: Para el proyecto final, el estudiante deberá emprender un proyecto que, en el mejor de los casos, involucre a la comunidad. Además, el estudiante debe escribir una reflexión personal sobre la poética de la traducción (4 páginas de extensión). El alumno puede traducir formularios, documentos oficiales, etc. La idea es que el proyecto traduzca un objeto útil dentro de la comunidad. Una vez elegido el proyecto, el alumno deberá tener en cuenta los siguientes aspectos:

PRIMER PASO:

1. Presentar el proyecto en un texto cuya extensión sea de 200 palabras.
2. El texto explicará por qué es útil para el proyecto (en términos comunitarios)

SEGUNDO PASO:

1. El estudiante trabajará con un compañero, como parte del taller de traducción, que será el que lea los ejercicios de traducción, como parte de la crítica por pares.

TERCER PASO:

1. El alumno preparará una presentación del proyecto final
2. El estudiante reflexionará sobre los dilemas y desafíos del proyecto y explicará cómo los resolvió
3. El estudiante debe detallar cómo el proyecto tiene un sentido práctico

Calificaciones:

La calificación final se calculará de la siguiente manera:

Assignment	Percentage of Total Grade
------------	---------------------------

Introducción	5%
--------------	----

Videoconference Participation - Participación del Estudiante en las Lecturas (semanales)	10%
--	-----

Examencitos (5)	15%
-----------------	-----

Crítica por pares (en los talleres)	10%
-------------------------------------	-----

Reflexiones de cada traducción (1 página)	5%
---	----

Presentaciones (una en grupo, otra individual)	15%
---	-----

Decálogo	5%
----------	----

Proyecto final + presentación	35%
-------------------------------	-----

Grading Scale:

Grade Range	Letter Grade
90 and above	A
80 to 89	B
70 to 79	C
60 to 69	D
Less than 60	F

**Unless otherwise stated, all materials, activities, and assessments are required and are not optional.*

Communication, Grading & Feedback:

Discussion original posts are due Wednesdays by midnight every week, and Responses are due on Sundays by midnight. Posts need to be respectful and will be judged based on the rubric in the assignment.

Assignments and Quizzes are due on Sundays by Midnight (unless otherwise noted)

I am available by email or through the Canvas course Inbox.

I will have all assignments submitted throughout the week graded by Thursday at midnight.

I will respond to you within 24 hours Monday through Friday.

Policies

Discussion Board

Discussion Board is primarily for discussing course related topics and issues. Best practices are:

- Read all message postings in online discussion.
- Respond to the question directly
- *Reply to minimum of two other student posts.*
- Use a person's name in the body of your message when you reply to their message.
- Avoid postings that are limited to 'I agree' or 'great idea', etc.
- Ensure responses to questions are meaningful, reflective.
- Support statements with concepts from course readings, refer to personal experience, examples.
- Follow **Rules of Behavior (below)**.

Rules of Behavior

Discussion areas are public to every student in this class (including your instructor) who will see what you write. Please pay attention to the language you use and adhere to the following guidelines:

- Do not post anything too personal.
- Do not use language that is inappropriate for a classroom setting or prejudicial in gender, race, or ethnicity.
- Do not use all caps in the message box unless you are emphasizing (it is considered shouting).
- Be courteous and respectful to other people on the list
- Do not overuse acronyms like you would use in text messaging. Some of the list participants may not be familiar with acronyms.
- Use line breaks and paragraphs in long responses.
- Write your full name at the end of the posting.
- Be careful with sarcasm and subtle humor; one person's joke is another person's insult.

Make-Up/Late Submission Policy

All course activities must be submitted before or on set due dates and times. If the student is unable to abide by the due dates and times, it is his/her responsibility to contact the instructor immediately. Barring extenuating circumstances such as documented extended illness, military service, maternity, or natural disaster, late work will be graded at a maximum of 93% of the original value if it is one week late and 85% of the original value if it is two weeks late. The due dates and times for the activities will adhere to the Central Time Zone.

Academic Dishonesty/Plagiarism/Cheating

The academic community regards academic dishonesty as an extremely serious matter, with serious consequences. Any effort to gain an advantage not given to all students is dishonest whether or not the effort is successful. Any suspicion of academic dishonesty will be reported and investigated. A student who engages in scholastic dishonesty that includes, but is not limited to cheating, plagiarism, and collusion will receive an "F" for the course.

All persons involved in academic dishonesty will be disciplined in accordance with University regulations and procedures. For complete information on UTPB student conduct and discipline procedures consult the [University's Handbook: Scholastic Dishonesty](#).

Academic dishonesty includes, but is not limited to cheating, plagiarism, collusion, falsifying academic records, misrepresenting facts, the submission for credit of any work or materials that are attributable in whole or in part to another person, taking an examination for another person, any act designed to give unfair advantage to a student such as, but not limited to, submission of essentially the same written assignment for two courses without the prior permission of the instructor, or the attempt to commit such acts.

Plagiarism includes, but is not limited to the appropriation of, buying, receiving as a gift, or obtaining by any means material that is attributable in whole or in part to another source, including words, ideas, illustrations, structure, computer code, other expression and media, and presenting that material as one's own academic work being offered for credit.

Attendance and Class Participation

Regular and active participation is an essential, unmistakably important aspect of this online course. Students will log on a minimum of three times every seven days. All students are expected to do the work assigned, notify the instructor when emergencies arise.

Tracking

Learning management systems have tracking features. Statistics are collected that quantifies how often and when students are active in the course and provides information if the student has accessed different pages of the course.

Absenteeism

All the course activities have set dates to be completed and submitted. After the due dates the activities will not be available for the students. Not logging into an online course is considered absenteeism. Contact instructor immediately in case of emergency medical situation.

Course Incomplete/Withdrawal/Grade Appeal

All students are required to complete the course within the semester they are signed up. Incomplete grades for the course are rarely given, will only be granted if the student provides a valid, documented excuse for not being able to complete the course on time, and has contacted the instructor prior to the scheduled last class to request an extension. The student signs a contract that includes the incomplete course activities and the new due dates.

Find information and dates regarding drops and withdrawals consult the University Handbook: [Drops and Withdrawals](#) and [Appeal Process](#).

Accommodation for Students with Disabilities

Students with Disabilities: The University of Texas Permian Basin in compliance with the Americans with Disabilities Act and Section 504 of the Rehabilitation Act provides “reasonable accommodations” to students with disabilities. Only those students, who an Instructor has received an official Letter of Accommodation (LOA) sent by the Office of ADA for Students, will be provided ADA academic accommodations.

ADA Officer for Students: Mrs. Chermae Peel

Address: Mesa Building 4242/4901 E. University, Odessa, Texas 79762

Voice Telephone: 432-552-3395

Email: ada@utpb.edu

For the accessibility and privacy statements of external tools used within courses, go to [Accessibility and Privacy Statements](#).

Computer Skills, Technical & Software Requirements

No necesito ninguna habilidad técnica en este curso. Sin embargo, debe tener una computadora, una conexión a Internet y Adobe Reader. También debe saber cómo buscar investigaciones sobre un tema utilizando los recursos de la biblioteca de UTPB u otras fuentes necesarias para completar los materiales calificados.

Este curso requiere conocimientos básicos de Word para crear y editar documentos y guardar y enviar archivos. Los estudiantes también necesitan competencia básica para recibir, enviar y adjuntar archivos a un correo electrónico y usar herramientas de búsqueda en Internet. Para enviar una identificación con foto (mencionada en la sección relativa a la autenticación de estudiantes en línea, los estudiantes deberán tener acceso a una cámara o un teléfono con cámara ").

Students can use cloud version of Word, PowerPoint and other Microsoft products through use of their UTPB Outlook 365 and UTPB email address. For more information refer to [UTPB Office 365 Page](#).

Computer Technical Requirements

See [Technical Requirements](#).

Distance Education Policy

Distance Education Courses and Student Identity Authentication Requirements and Policy

SACSCOC defines a distance education course as one in which more than 50 percent of the planned instruction occurs when students and instructor(s) are not in the same physical place. Distance education courses, therefore, include online, remote, and hybrid courses as defined above. Per SACSCOC and University policy, all distance education courses are required to follow our Distance Education Student Authentication Policy procedures (please see below), and these requirements and policies must be stated in the course syllabus. Further, any projected additional student charges associated with verification of student identity must be indicated on the courses schedule and course syllabus.

The Distance Education Student Authentication Policy does **not** apply to Hyflex Courses--those in which at least 50% of the planned instruction occurs when students and instructor(s) are in the same place--and Face-to-Face/In-Person Courses--those in which more than 85 percent of the planned instruction occurs when students and instructor(s) are in the same place. Student authentication and identity verification in these courses may be accomplished by in-person attendance monitoring as well as through in-class instructor proctored examinations and other assessments. These same "in-class" authentication procedures also may be employed in hybrid courses, but in the case of these defined distance education courses, they must be documented on the course syllabus as described below.

Distance Education Student Authentication Policy and Syllabus Requirements

UT Permian Basin's Distance Education Student Authentication Policy requires the University to employ processes (documented in each distance education syllabus) to verify that each student who registers for a distance education course is the same student who participates in, completes, and receives credit for the course.

The policy requires faculty members teaching distance education courses to employ at least **two** methods of verification to ensure student identities. The first method of verification is accomplished by the student logging into Canvas, our learning management system. To access all UTPB courses, students must login to Canvas uniqueness personal identifying username and secure password. This is the primary method of student identity verification. The Distance Education Student Authentication Policy requires at least **one additional** student identification method within the distance learning course that has been determined and approved by the faculty or academic

program. The second method of authentication **must be explicitly stated in the syllabus**. The second method of student authentication maybe:

- Presentation of approved photo ID through a webcam on an authentication assignment

If faculty require secondary method of verification for which students are charged a **fee** (e.g. face-to-face proctoring at an off-campus site that charges a fee), **this notification must be stated on the course schedule and in the course syllabus as well**.

*Approved photo identifications include passports, government issued identification, driver's licenses, military ID from DoD; dual credit and early college high school students use school district identifications.

Preparation for Emergencies

Computer Crash

Not having a working computer or a crashed computer during the semester will NOT be considered as an acceptable reason for not completing course activities at a scheduled time. NOTE: Identify a second computer before the semester begins, that you can use when/if your personal computer crashes.

Complete Loss of Contact

If you lose contact with course connectivity completely (i.e. you cannot contact me via Canvas or email), you need to call instructor, and leave message regarding connectivity loss and contact information.

Lost/Corrupt/Missing Files

You must keep/save a copy of every project/assignment on an external drive, UTPB Outlook 365 OneDrive, or personal computer. In the event of any kind of failure (e.g. virus infection, student's own computer crashes, loss of files in cyberspace, etc.) or any contradictions/problems, you may be required to resubmit the files.

End-of-Course Evaluation & Instructor Evaluation

Every student is encouraged to complete an end of course evaluation survey provided by UTPB. During the last two weeks of class, there will be an announcement in Canvas, an email, and a button in your course navigation that will take you to any available surveys.

The survey is anonymous and your responses are confidential. Your feedback is critical to us and to your instructor as we strive to improve our offerings, and our support of you, the students.

Student Support Services

For more information on academic, technical, and support services for UTPB students, please see the [Online Student Services](#).

Disclaimer & Rights

Information contained in this syllabus was to the best knowledge of the instructor considered correct and complete when distributed for use in the beginning of the semester. However, the instructor reserves the right, acting within the policies and procedures of UTPB to make changes in the course content or instructional techniques without notice or obligation. The students will be informed about the changes, if any.

Copyright Statement

Many of the materials that are posted within UTPB courses are protected by copyright law. These materials are only for the use of students enrolled in the course and only for the purpose of the course. They may not be further retained or disseminated